**DIOCESE DE PARIS**
**PAROISSE CATHOLIQUE**
**SAINT - EUGÈNE**
**SAINTE - CÉCILE**
**4, RUE DU CONSERVATOIRE**
**75009 PARIS**
**01 48 24 70 25**
secretariat@saint-eugene.net

**LUNDI 2 NOVEMBRE 2026**
**MESSE DE 19H**

CELEBREE SELON LE MISSEL DE SAINT JEAN XXIII
*(FORME EXTRAORDINAIRE)*

# COMMEMORAISON DE TOUS LES FIDELES DEFUNTS

## PROCESSION D'ENTREE

**De profundis normand – psaume 129 – plain-chant en usage dans le diocèse de Coutances**

| | |
|---|---|
| De profúndis clamávi ad te Dómine : *<br>Dómine, exáudi vocem meam. | *Des profondeurs, j'ai crié vers toi, Seigneur,<br>Seigneur écoute ma voix.* |
| Fiant aures tuæ intendéntes *<br>in vocem deprecatiónis meæ. | *Que tes oreilles soient attentives à la voix de ma prière.* |
| Si iniquitátes observáveris Dómine : *<br>Dómine, quis sutinébit ? | *Si tu tiens compte des iniquités, Seigneur,<br>Seigneur, qui subsistera ?* |
| Quia apud te propitiátio est : *<br>et propter legem tuam sustínui te Dómine. | *Car près de toi est le pardon, et à cause de ta loi j'ai espéré en toi Seigneur.* |
| Sustínuit ánima mea in verbo ejus : *<br>sperávit ánima mea in Dómino. | *Mon âme a espéré en ses paroles, mon âme a espéré en le Seigneur.* |
| A custódia matutína usque ad noctem, *<br>speret Israël in Dómino. | *Depuis la garde du matin jusqu'à la nuit,<br>Qu'Israël espère en le Seigneur.* |
| Quia apud Dóminum misericórdia : *<br>et copiósa apud eum redémptio. | *Car auprès du Seigneur est la miséricorde, et abonde chez lui la rédemption.* |
| Et ipse rédimet Israël *<br>ex ómnibus iniquitátibus ejus. | *Et c'est lui qui rachètera Israël de toutes ses iniquités.* |
| Requiem ætérnam : *<br>dona eis Dómine. | *Donne-leur Seigneur le repos éternel.* |
| Et lux perpétua *<br>lúceat eis. | *Et que la lumière perpétuelle brille sur eux.* |

DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
Cette messe est diffusée en direct sur YouTube : Ite missa est
https://www.youtube.com/c/Saint-eugeneNet
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.




## INTROÏT

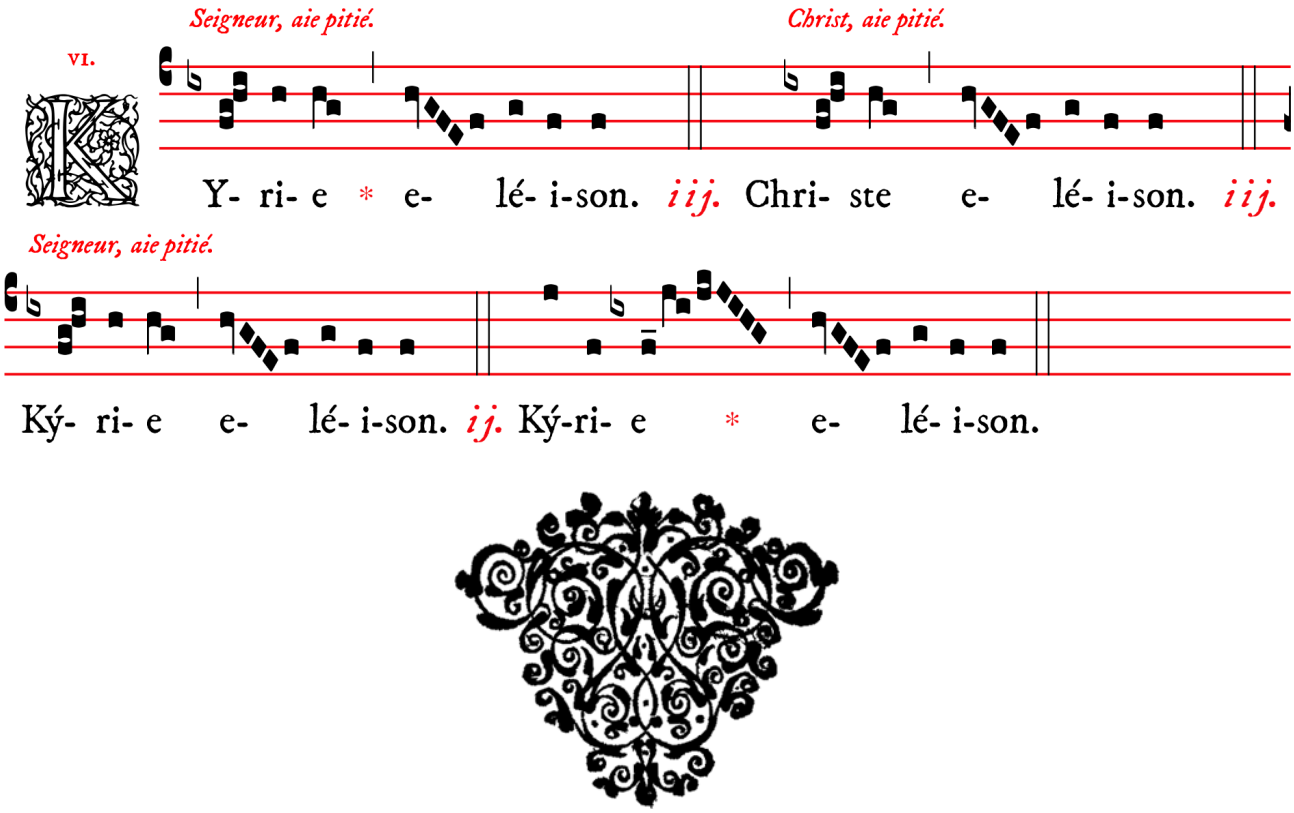
**VI^EME TON - IV ESDRAS 2, 34-35 & PSAUME 64, 2-3**

*Aux messes et offices des morts dans la liturgie romaine, on ne se signe pas à l'introït : afin de signifier que nos prières sont appliquées aux défunts, on ne trace pas sur soi le signe de la croix.*

REQVIEM * ætérnam dona eis, Dómine : & lux perpétua, lúceat eis. – Ps. Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddétur votum in Jerusalem : * exaudi oratiónem meam, ad te omnis caro véniet.

*Donne-leur, Seigneur, le repos éternel, & que la lumière perpétuelle brille sur eux. –Ps. A toi est due la louange, Dieu, dans Sion, & à toi vient-on rendre des sacrifices à Jérusalem ; exauce ma prière, vers toi viens toute chair.*

## KYRIE



## COLLECTE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo**

*(On se met à genoux pendant l'oraison).*

**Oremus. –** FIDELIVM, Deus, ómnium cónditor et redémptor : animábus famulórum, famularúmque tuárum remissiónem cunctórum tríbue peccatórum ; ut indulgéntiam, quam semper optavérunt, piis supplicatiónibus consequántur. Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

***Prions.*** *– Dieu, Créateur & Rédempteur de tous les fidèles, accorde aux âmes de tes serviteurs & de tes servantes une rémission abondante de tous leurs péchés, afin qu'elles obtiennent par ces pieuses supplications la miséricorde en laquelle elles ont toujours espéré. Toi qui vis & règne avec le Père en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

## LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAVLI APOSTOLI AD CORINTHIOS — I CORINTHIENS XV, 51-57

Fratres : Ecce, mystérium vobis dico : Omnes quidem resurgémus, sed non omnes immutábimur. In moménto, in ictu oculi, in novíssima tuba : canet enim tuba, et mórtui résurgent incorrúpti : et nos immutábimur. Opórtet enim corruptíbile hoc indúere incorruptiónem : et mortále hoc indúere immortalitátem. Cum autem mortále hoc indúerit immortalitátem, tunc fiet sermo, qui scriptus est : Absórpta est mors in victória. Ubi est, mors, victória tua ? Ubi est, mors, stímulus tuus ? Stímulus autem mortis peccátum est : virtus vero peccáti lex. Deo autem grátias, qui dedit nobis victóriam per Dóminum nostrum Jesum Christum.

*Frères, c'est d'un mystère que je vous parle : nous ne mourrons pas tous ; mais tous nous serons transformés, en un instant, en un clin d'œil, au son de la trompette finale. En effet la trompette sonnera : alors les morts ressusciteront, incorruptibles, et nous, nous serons transformés. Car ce qui est corruptible doit revêtir l'incorruptibilité, et ce qui est mortel doit revêtir l'immortalité. Quand ce qui est mortel aura revêtu l'immortalité, alors se réalisera la parole de l'Ecriture : La mort a été engloutie dans la victoire. Où est-elle, ô Mort, ta victoire ? où est-il, ô Mort, ton aiguillon ? L'aiguillon de la mort, c'est le péché ; la puissance du péché, c'est la Loi. Grâce soit donc à Dieu, qui nous donne la victoire par notre Seigneur Jésus-Christ !*

## GRADUEL — IIND TON - IV ESDRAS 2, 34-35 & PSAUME 111, 7

Requiem * æternam dona eis Domine : et lux perpetua luceat eis. – ℣. In memoriæ æterna erit justus : ab auditione mala * non timebit.

*Donne-leur, Seigneur, le repos éternel, et que la lumière perpétuelle brille sur eux. – ℣. En mémoire éternelle sera le juste ; il n'aura pas à entendre le mal.*

## TRAIT — VIIIEME TON

Absólve, * Dómine, ánimas ómnium fidélium defunctórum ab omni vínculo delictórum. – ℣. Et grátia tua illis succurénte, mereántur evádere judícium ultiónis. – ℣. Et lucis ætérnæ beatitúdine pérfrui.

*Délivre, Seigneur, les âmes de tous les fidèles défunts de tous les liens de leurs péchés. – ℣. Et qu'avec le secours de ta grâce, elles méritent d'échapper à la vengeance au jour du jugement. – ℣. Et qu'elles puissent profiter de la béatitude de la lumière éternelle.*

*Jour de colère, ce jour-là, Qui réduira le siècle en cendres :*

1.



I- es i-ræ, di- es illa, Solvet sæclum in fa-vílla :

*David l'atteste, et la Sibylle. Ah ! quelle terreur règnera,*

Teste Da-vid cum Si-býlla. Quantus tremor est fú-tu-rus,

*Lorsque le Juge apparaîtra Pour tout trancher avec rigueur.*

Quando ju-dex est ventú-rus, Cuncta stri-cte discussú-rus !

*La trompette au son terrifiant, Jetant l'appel parmi les tombes,*

Tu-ba mi-rum spar-gens sonum Per sepúlcra re-gi-ónum, Coget

*Poussera tous devant Dieu. Stupeur sur vous, mort et nature, Quand surgira la créature,*

omnes ante thronum. Mors stupé-bit et na-tú-ra, Cum re-súrget

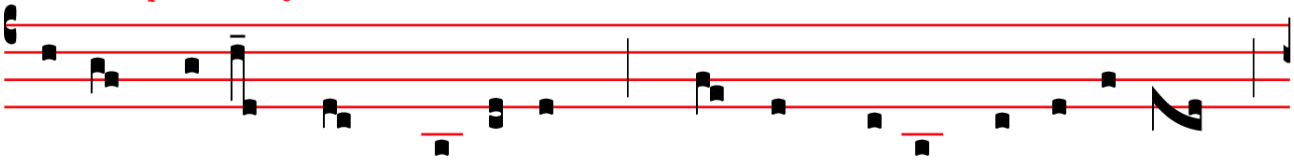
*Tenue de répondre à son Juge ! Le livre écrit est apporté,*

cre- a-tú-ra, Ju-di-cán- ti responsú-ra. Li-ber scriptus pro-fe-ré-tur,

*Où tout se trouve consigné Pour que le monde soit jugé.*

In quo to-tum conti-né-tur, Unde mundus ju-di-cé-tur.

*Lors donc que siègera le Juge,* *Tout secret sera révélé ;*



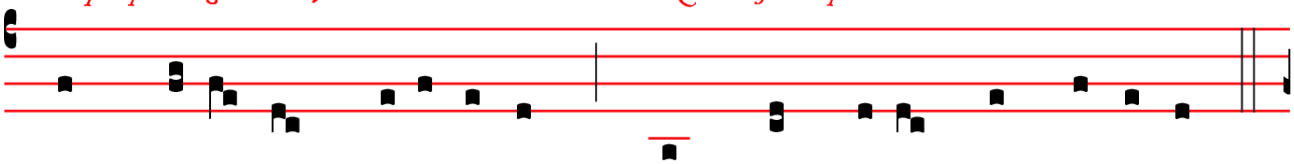
Ju- dex ergo cum se- dé- bit, Quidquid la- tet appa- ré- bit :

*Rien ne restera impuni.* *Que dirai-je alors, malheureux ?*



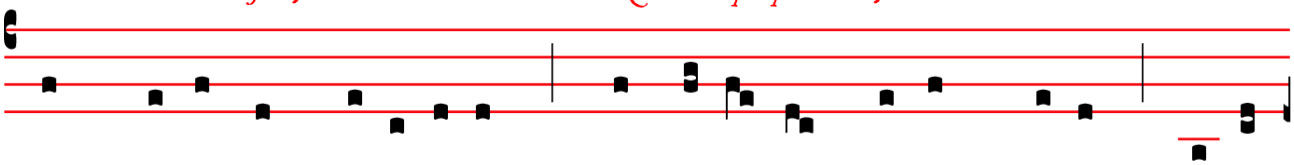
Nil in- últum remané- bit. Quid sum mi- ser tunc dictú- rus ?

*A quel patronage se vouer,* *Quand le juste à peine résiste.*



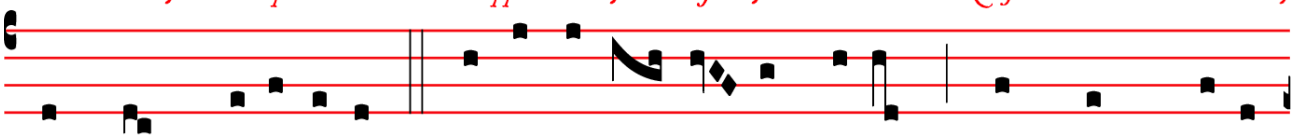
Quem patró- num roga- tú- rus ? Cum vix justus sit se- cú- rus.

*Roi redoutable en majesté,* *Qui sauvez par pure bonté,*



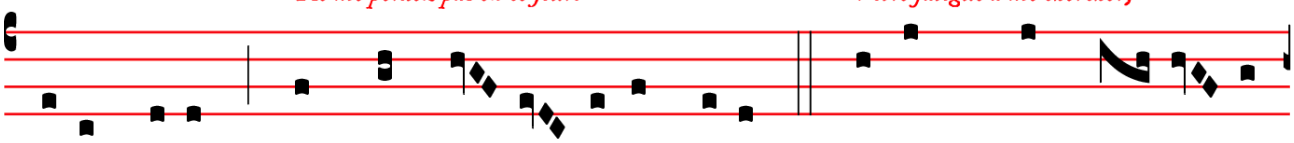
Rex treméndæ ma- jestá- tis, Qui salvándos salvas gra- tis, Salva

*Sauvez-moi, source de pitié.* *Rappelez-vous, ô doux Jésus,* *Que je suis cause de votre œuvre ;*



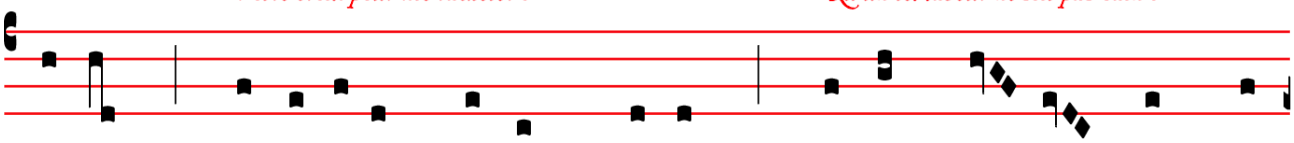
me, fons pi- e- tá- tis. Re- cordá- re Je- su pi- e, Quod sum causa

*Ne me perdez pas en ce jour.* *Votre fatigue à me chercher,*



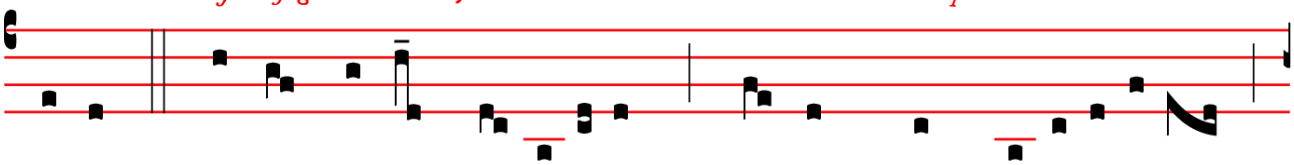
tu- æ vi- æ : Ne me per- das illa di- e. Quæ- rens me, se- dí- sti

*Votre croix pour me racheter :* *Qu'un tel labeur ne soit pas vain !*



lassus : Re- demísti cru- cem passus : Tantus la- bor non sit

*Juste juge du châtiment, Faites-moi le don du pardon*



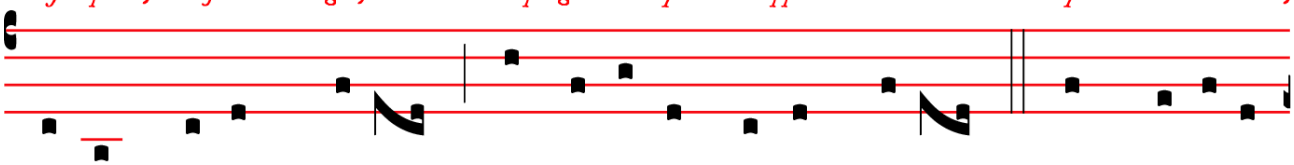
cassus. Ju-ste ju-dex ul-ti- ónis, Do-num fac remissi- ónis,

*Avant le jour de reddition. Comme un coupable je gémis ;*



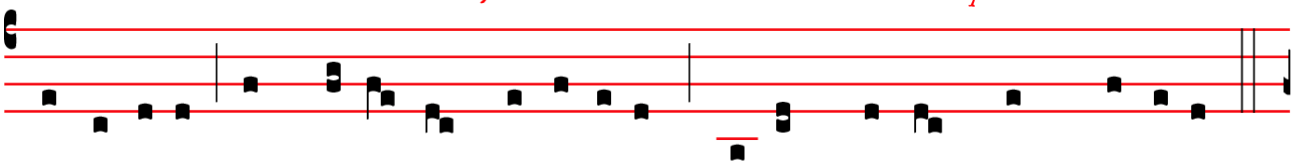
Ante di- em ra-ti- ónis. Ingemísco, tamquam re- us : Culpa

*J'ai péché, mon front en rougit ; Épargnez-moi qui vous supplie. Vous qui avez absous Marie,*



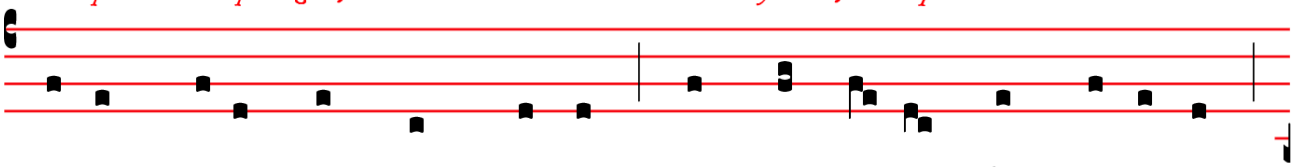
ru-bet vultus me- us : Suppli-cánti parce De- us. Qui Ma-rí- am

*Et exaucé le bon larron ; Vous me donnez aussi espoir.*



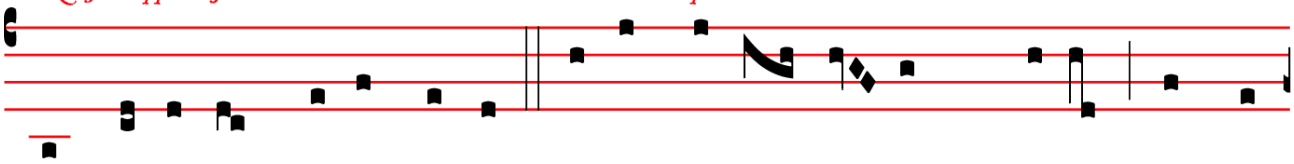
absolvísti, Et latró-nem exaudísti, Mi-hi quoque spem de-dísti.

*Mes prières ne sont pas dignes, Mais soyez bon, ô vous qui l'êtes :*



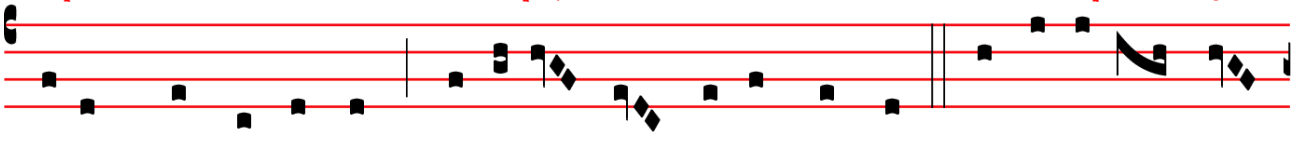
Pre-ces me-æ non sunt dignæ : Sed tu bo-nus fac be-nígne,

*Que j'échappe au feu éternel ! Placez-moi parmi les brebis :*



Ne pe-rénni cremer igne. Inter o-ves lo- cum præsta, Et ab

*Séparez-moi d'avec les boucs, En me plaçant du côté droit. Les maudits par vous confondus,*



hædis me sequéstra, Stá-tu-ens in parte dextra. Confu-tá-tis ma-




## SEQVENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM IOANNEM

**JEAN V, 25-29**

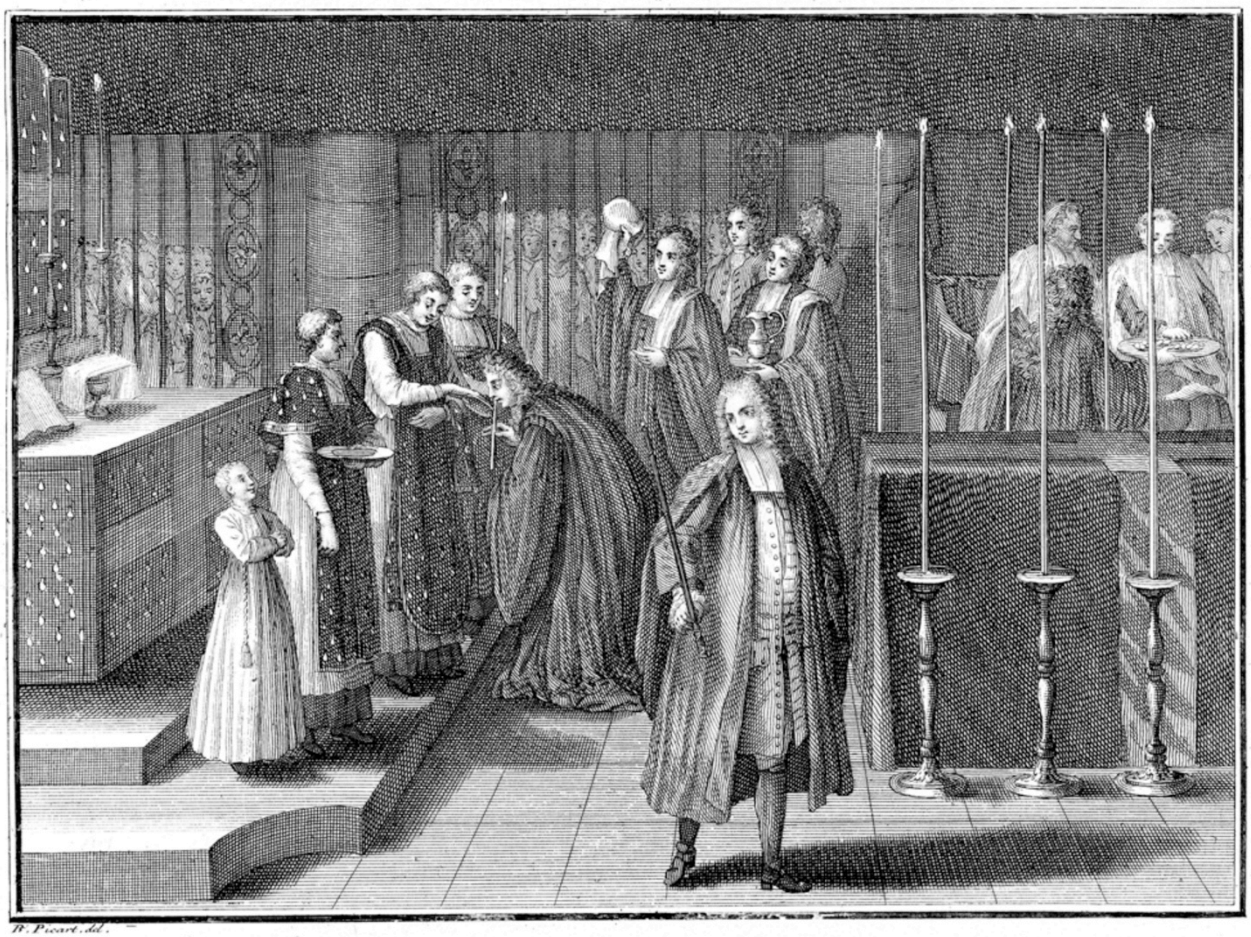
In illo témpore : Dixit Jesus turbis Judæórum : Amen, amen, dico vobis, quia venit hora, et nunc est, quando mórtui áudient vocem Filii Dei : et qui audíerint, vivent. Sicut enim Pater habet vitam in semetípso, sic dedit et Fílio habére vitam in semetípso : et postestátem dedit ei judícium fácere, quia Fílius hóminis est. Nolíte mirári hoc, quia venit hora, in qua omnes, qui in monuméntis sunt, áudient vocem Fílii Dei : & procédent, qui bona fecérunt, in resurrectiónem vitæ : qui vero mala egérunt, in resurrectiónem judícii.

*En ce temps-là, Jésus dit à la foule des Juifs : En vérité, en vérité, je vous le dis, l'heure vient, et c'est maintenant, où les morts vont entendre la voix du Fils de Dieu, et ceux qui l'auront entendue vivront. De même que le Père a la vie en lui, ainsi a-t-il donné au Fils d'avoir la vie en lui ; et il lui a donné aussi le pouvoir d'exercer le jugement, parce qu'il est le Fils de l'homme. Ne vous étonnez pas : l'heure vient où tous ceux qui sont dans les tombeaux entendront la voix du Fils de Dieu ; et ils sortiront : ceux qui ont fait le bien, ressuscitant pour la vie ; ceux qui ont fait le mal, ressuscitant pour le jugement.*

## OFFERTOIRE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Orémus.



B. Picart. del.

*L'ÔFRANDE du PAIN et du VIN à la MESSE des MORTS.*

**Répons du Propre, avec ses versets anciens** **IIND TON**

Dómine Jesu Christe, Rex glóriæ, líbera ánimas ómnium fidélium defunctórum de pœnis inférni, & de profúndo lacu : líbera eas de ore leónis, ne absórbeat eas tártarus, ne cadant in obscúrum : sed sígnifer sanctus Michaël repræséntet eas in lucem sanctam ;

*Seigneur Jésus-Christ, Roi de gloire, délivre les âmes de tous les fidèles défunts des peines de l'enfer et du gouffre sans fond. Délivre-les de la gueule du lion. Qu'elles ne soient pas englouties par l'abîme. Qu'elles ne tombent pas dans les ténèbres. Mais que saint Michel, le porte-étendard, les introduise dans la sainte lumière,*

*** Quam olim Abrahæ promisísti et sémini ejus.**

** celle que jadis tu avais promise à Abraham et à sa descendance.*

℣. Hóstias et preces tibi, Dómine, laudis offérimus : tu súscipe pro animábus illis, quarum hódie memóriam fácimus : fac eas, Dómine, de morte transíre ad vitam. *** Quam olim Abrahæ promisísti et sémini ejus.**

*℣. Nous t'offrons, Seigneur, le sacrifice & les prières de louange : accepte-les pour ces âmes dont nous faisons aujourd'hui mémoire : fais-les passer, Seigneur, de la mort à la vie, * celle que jadis tu avais promise à Abraham et à sa descendance.*

℣. Animæ eórum in bonis demoréntur et semen eórum possídeat terram. *** Quam olim Abrahæ promisísti et sémini ejus.**

*℣. Leurs âmes jouiront des biens et leur descendance possèdera la terre, * celle que jadis tu avais promise à Abraham et à sa descendance.*

℣. Animæ fidélium, quas assumpsísti, Dómine, fac gaudére cum sanctis tuis in glória et líbera eas de locis tormentórum. . *** Quam olim Abrahæ promisísti et sémini ejus.**

*℣. Libère les âmes des fidèles, que tu as reçues, Seigneur, des lieux des tourments, & accorde la joie avec tes saints dans la gloire, * celle que jadis tu avais promise à Abraham et à sa descendance.*

℣. Requiem ætérnam dona eis Dómine : et lux perpétua lúceat eis. *** Quam olim Abrahæ promisísti et sémini ejus.**

*℣. Donne-leur Seigneur le repos éternel et que la lumière perpétuelle brille sur eux, * celle que jadis tu avais promise à Abraham et à sa descendance.*

## SECRETE

Hóstias, quæsumus, Dómine, quas tibi pro animábus famulórum, famularúmque tuárum offérimus, propitiátus inténde : ut, quibus fídei christiánæ méritum contulísti, dones & præmium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, …

*Nous te demandons d'accepter, Seigneur, le sacrifice que nous t'offrons pour les âmes de tes serviteurs & de tes servantes, afin qu'après leur avoir accordé le mérite de la foi chrétienne, tu leur en donnes aussi la récompense. Par notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…*

## PREFACE DES DEFUNTS

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.
℟. **Amen**.

*℣. … pour tous les siècles des siècles.*
*℟.* ***Amen.***

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

*℣. Le Seigneur soit avec vous.*
*℟.* ***Et avec ton esprit.***

℣. Sursum corda.
℟. **Habémus ad Dóminum**.

*℣. Élevons nos cœurs.*
*℟.* ***Nous les avons vers le Seigneur.***

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
℟. **Dignum et justum est**.

*℣. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*
*℟.* ***Cela est digne et juste.***

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre nos tibi semper et ubíque grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : per Christum Dóminum nostrum.

*Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, par le Christ notre Seigneur.*

In quo nobis spes beátæ resurrectiónis effúlsit : ut quos contrístat certa moriéndi condítio, eósdem consolétur futúræ immortalitátis promíssio. Tuis enim fidélibus, Dómine, vita mutátur, non tóllitur, & dissolúta terréstris hujus incolátus domo, ætérna in cælis habitátio comparátur.

*C'est en lui qu'a resplendi pour nous l'espérance de la résurrection bienheureuse, en sorte que ceux qu'attriste la certitude inexorable de la mort soient consolés par la promesse de l'immortalité future. Car pour tes fidèles, Seigneur, la vie est renouvelée, & non pas ôtée ; & lorsque l'abri de ce terrestre séjour tombe en poussière, une éternelle demeure les attend dans les cieux.*

Et ídeo cum Ángelis & Archángelis, cum Thronis & Dominatiónibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes :

*Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Archanges, avec les Trônes & les Dominations, & avec toutes les armées célestes, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :*

## SANCTVS

*Aux messes des défunts, on se met à genoux depuis le* **Sanctus** *inclus jusqu'au* **Pax Domini sit semper vobiscum** *inclus. On ne se signe pas au* **Benedictus** *du* **Sanctus**. *On tient son cierge allumé jusqu'à la communion*

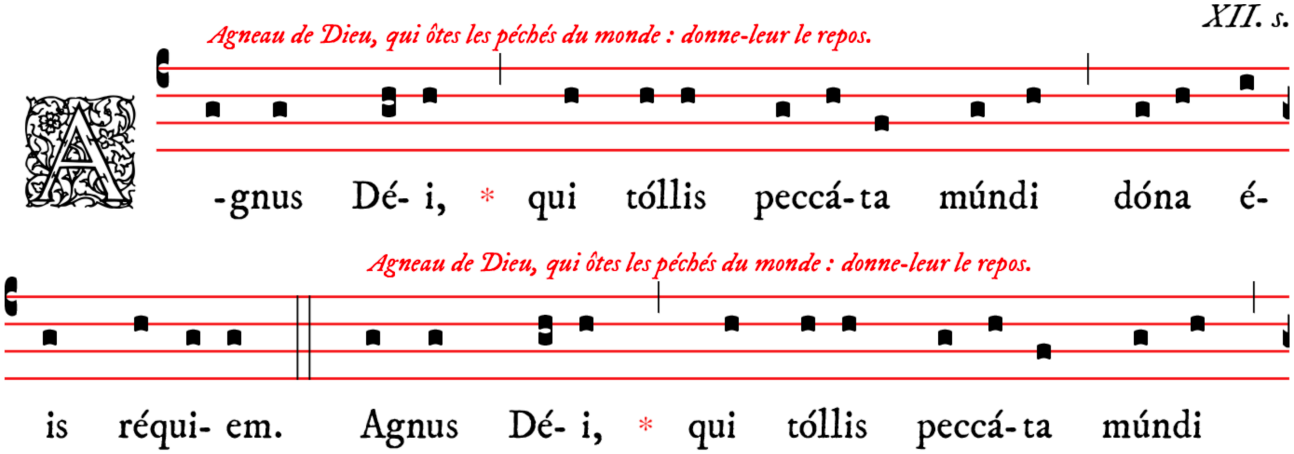



## A L'ELEVATION

Pie Iesu Dómine, dona eis requiem sempitérnam. Amen.

*Bon Jésus, donnez-leur le repos éternel. Amen.*

## AGNVS DEI






## PREPARATION A LA COMMUNION

*Aux messes solennelles, le diacre **seul** chante le Confiteor au nom de tous les fidèles*

| | |
|---|---|
| Confíteor Deo omnipoténti,<br>beátæ Maríæ semper Vírgini,<br>beáto Michaéli Archángelo,<br>beáto Ioánni Baptístæ,<br>sanctis Apóstolis Petro et Páulo,<br>ómnibus Sanctis, et tibi pater :<br>quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere : | *Je confesse à Dieu tout-puissant,*<br>*à la bienheureuse Marie toujours vierge,*<br>*au bienheureux Michel Archange,*<br>*au bienheureux Jean-Baptiste,*<br>*aux saints Apôtres Pierre et Paul,*<br>*à tous les saints et à vous mon père,*<br>*que j'ai beaucoup péché, par pensées, par paroles et par actions.* |
| mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. | *C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute.* |
| Ideo precor beátam Maríam semper Virginem,<br><br>beátum Michaélem Archángelum,<br>beátum Ioánnem Baptístam,<br>sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,<br>omnes Sanctos, et te, pater,<br>oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum. | *C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours vierge,*<br>*le bienheureux Michel Archange,*<br>*le bienheureux Jean-Baptiste,*<br>*les saints Apôtres Pierre et Paul,*<br>*tous les saints et vous mon père,*<br>*de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.* |
| Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam æternam. | *Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.* |
| ℟. **Amen.** | |
| Indulgéntiam, absolutiónem, et remissiónem peccatórum vestrórum, tríbuat vobis omnípotens et miséricors Dóminus. | *Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux vous accorde le pardon, l'absolution et la rémission de vos péchés.* |
| ℟. **Amen** | |
| Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi. | *Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde.* |
| ℟. **Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo & sanábitur ánima mea.** *(ter)* | ℟. *Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit, mais dit seulement une parole, & mon âme sera guérie.* (ter) |

## COMMUNION

**Bone Jesu dulcis cunctis – tropes médiévaux du répons Libera me – polyphonie de l'Abbaye de Corbie (fin du XV$^{ème}$ siècle)**

| | |
|---|---|
| Bone Jesu dulcis cunctis<br>Ætérni Patris fílius,<br>Te precámur pro defúnctis<br>Assis eis propítius.<br>Vulnéra pande cítius<br>Patri pro tuis fámulis,<br>Ut fruántur ubérius<br>Tui perénni gáudio. | *Bon Jésus, doux pour tous,*<br>*Fils du Père éternel.*<br>*Nous te prions pour les défunts,*<br>*Sois leurs propice.*<br>*Etends rapidement tes plaies*<br>*A ton Père en faveur de tes serviteurs*<br>*Afin qu'ils puissent jouir plus abondamment*<br>*De ta joie éternelle.* |
| María fons dulcédinis<br>Imperátur sæculórum,<br>Dei Mater et hóminis<br>Consolátio mæstórum,<br>A cárcere tormentórum<br>Educas has prece pia.<br>Melódiis angelórum<br>Jungas in cæli cúria. | *Marie, source de douceur*<br>*Qui règne dans les siècles,*<br>*Mère, et de Dieu, et de l'homme,*<br>*Consolation des affligés,*<br>*De la prison des tourments*<br>*Sors-les, par ta pieuse prière.*<br>*Qu'avec les mélodies des Anges,*<br>*Tu les joignes à la cour du ciel.* |
| O tu princeps angelórum<br>Michael victor drachonis,<br>Ambassiátor cælórum<br>Gabriel præditus donis,<br>Ethéreæ regiónis<br>Raphael quem coram rege,<br>Hos locétis cæli thronis<br>defúnctam in Dei lege. | *Ô toi prince des anges*<br>*Michel, le vainqueur du dragon.*<br>*Ambassadeur des cieux,*<br>*Gabriel comblé de dons.*<br>*Raphaël qui te tiens devant le Roi*<br>*Dans les régions éthérées.*<br>*Placez ces défunts sur les trônes du ciel*<br>*Conformément à la loi de Dieu.* |
| Johánnes ardens lucérna<br>Patriarchæ quem facúndi,<br>Petre resérans supérna<br>Paule doctor magne mundi,<br>Apostólique jucúndi<br>Cum discípulis ómnibus,<br>Innocéntes carne mundi<br>hos adjuváte précibus. | *Jean [Baptiste], lampe ardente*<br>*Patriarche éloquent,*<br>*Pierre révélant les choses célestes,*<br>*Paul, grand docteur du monde,*<br>*Et vous, Apôtres joyeux*<br>*Avec tous les disciples,*<br>*Innocents par la chair au monde*<br>*Aidez-les par vos prières.* |
| Stepháne qui meruísti<br>Protomartyrem áffore,<br>Laurénti levíta Christi<br>Magne gigas Christofóre,<br>O martyres cum fervóre<br>Dulcem Jesum postulétis,<br>Ut exutam a córpore<br>Animas collócet lætis. | *Etienne qui as mérité*<br>*D'être le protomartyr,*<br>*Laurent, lévite du Christ*<br>*Grand géant Christophe,*<br>*Ô martyrs avec ferveur*<br>*Implorez le doux Jésus.*<br>*Afin qu'il place dans la joie*<br>*Leurs âmes sortant de leurs corps.* |

Gregóri doctrínæ sator
Par apostólis Martíne,
Francísce stigmátum lator
Antóni et Benedícte,
Hinc glóriam sine fine
Impetrétis supplíciter,
Ut in cælórum cúlmine
Collecéntur felíciter.

*Grégoire, semeur de la doctrine,*
*Martin, égal aux Apôtres,*
*François, porteur des stigmates*
*Antoine et Benoît,*
*Depuis la gloire sans fin,*
*Puissiez-vous les recevoir par vos supplíques,*
*Afin qu'au sommet des cieux,*
*Ils soient heureusement agrégés.*

O María Magdaléna,
Agnes, Martha, Catherína,
Clara fácie seréna,
Elizabeth et Christina,
Vírginum o vos ágmina
Exhortáre Deum pium,
Ut jam defúnctis crímina
Tollat post hoc exílium.

*O Marie Madeleine,*
*Agnès, Marthe, Catherine,*
*Claire au visage serein,*
*Elisabeth et Christine,*
*O vous armée des Vierges,*
*Pressez le bon Dieu,*
*Afin que les crimes de ceux qui déjà sont défunts soient ôtés après cet exil.*

Turbæ sanctórum ómnium
Inclytæ cæli cúriæ,
Defunctórum fidélium
celebrántur exéquiæ :
Post hoc Dóminum glóriæ
Rogétis prece sédula,
Ut cum sanctis in réquie
Collocétur per sæcula.

*Par la foule de tous les saints*
*Illustres de la cour céleste,*
*Sont célébrées les funérailles*
*Des fidèles défunts ;*
*Après cela, au Seigneur de gloire,*
*Demandez par des prières ardentes*
*Qu'ils soient unis pour les siècles*
*Avec les saints dans le repos.*

**Antienne du Propre** **VIII^EME TON - IV ESDRAS 2, 34-35**

Lux ætérna * lúceat eis, Dómine : * Cum sanctis tuis in ætérnum : quia pius es. ℣. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine : et lux perpétua lúceat eis. * Cum sanctis tuis in ætérnum : quia pius es.

*Que la lumière éternelle brille sur eux, Seigneur, avec tes Saints, dans l'éternité, car tu es bon. ℣. Donne-leur, Seigneur, le repos éternel ; et que la lumière perpétuelle brille sur eux, * avec tes Saints, dans l'éternité, car tu es bon.*

## POSTCOMMUNION

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

*(On se met à genoux pendant l'oraison).*

**Orémus. –** Animábus, quæsumus, Dómine, famulórum, famularúmque tuárum orátio proficiat supplicántium : ut eas & a peccátis ómnibus éxuas, & tuæ redemptiónis facias esse partícipes. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

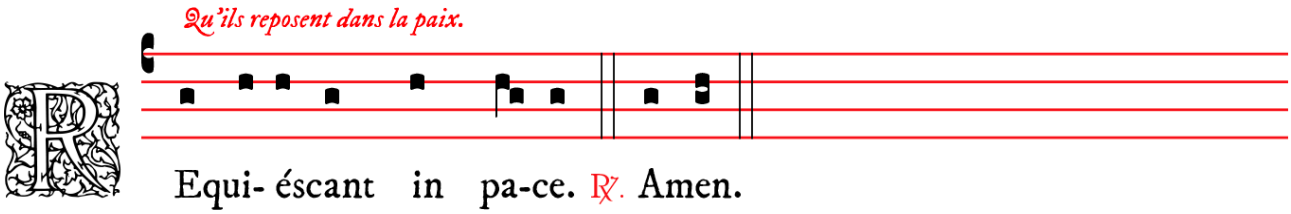
***Prions.*** *– Puissent nos supplications, nous t'en prions, Seigneur, être utiles aux âmes de tes serviteurs & de tes servantes, afin que tu les purifies de tous leurs péchés. Par notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui vit & règne avec toi en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

*Aux messes des morts, le prêtre ne renvoie pas le peuple en raison de l'absoute, et donc ne chante pas l'***Ite, missa est**.
*A sa place il dit :*

## REQUIESCANT IN PACE

*Qu'ils reposent dans la paix.*




## ABSOUTE

*Chacun tient son cierge allumé pendant toute la durée de l'absoute.*

| | |
|---|---|
| Líbera me, Dómine, de morte ætérna, in die illa treménda : * Quando cæli movéndi sunt & terra : † Dum véneris judicáre sæculum per ignem. | *Délivre-moi, Seigneur, de la mort éternelle, en ce jour terrible lorsque les cieux et la terre seront ébranlés, quand tu viendras juger l'univers par le feu.* |
| ℣.Tremens factus sum ego, & tímeo, dum discússio vénerit, atque ventúra ira. | *℣.Je suis devenu tremblant, & je crains, dans l'attente du jugement qui se fera & de la colère qui éclatera.* |
| * Quando cæli movéndi sunt & terra : | ** Lorsque les cieux et la terre seront ébranlés.* |
| ℣.Dies illa, dies iræ, calamitátis & miséria, dies magna & amára valde. | *℣.Ce jour-là, jour de colère, de calamité & de misère, jour grand & plein d'amertume.* |
| † Dum véneris judicáre sæculum per ignem. | *† Quand tu viendras juger l'univers par le feu.* |
| ℣.Réquiem æternam dona eis, Dómine : & lux perpétua lúceat eis. | *℣.Donne-leur le repos éternel, Seigneur ; & que la lumière perpétuelle brille sur eux.* |
| Líbera me, Dómine, de morte ætérna, in die illa treménda : * Quando cæli movéndi sunt & terra : † Dum véneris judicáre sæculum per ignem.<br>**Kyrie eleison.**<br>**Christe eleison.**<br>**Kyrie eleison.** | *Délivre-moi, Seigneur, de la mort éternelle, en ce jour terrible lorsque les cieux et la terre seront ébranlés, quand tu viendras juger l'univers par le feu.*<br>*(On se met à genoux pendant les versets, le Pater & l'oraison).* |
| **Pater noster** *(puis en secret jusqu'à :)* | |
| ℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem. | *℣. Et ne nous laisse pas succomber à la tentation.* |
| ℟. **Sed líbera nos a malo.** | *℟. Mais délivre-nous du mal.* |
| ℣. A porta ínferi.<br>℟. **Erue, Dómine, ánimas eórum.** | *℣. Des portes de l'enfer.*<br>*℟. Délivre, Seigneur, leurs âmes.* |
| ℣. Requiescant in pace.<br>℟. **Amen.** | *℣. Qu'ils reposent dans la paix.*<br>*℟. Amen.* |
| ℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.<br>℟. **Et clamor meus ad te véniat.** | *℣. Seigneur, exauce ma prière.*<br>*℟. Et que mon cri parvienne jusqu'à toi.* |

℣. Dóminus vobíscum
℟. **Et cum spíritu tuo**

**Oremus. –** Fidélium, Deus, ómnium cónditor et redémptor : animábus famulórum, famularúmque tuárum remissiónem cunctórum tríbue peccatórum ; ut indulgéntiam, quam semper optavérunt, piis supplicatiónibus consequántur. Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. **Amen.**

℣. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine.
℟. **Et lux perpetua luceat eis.**

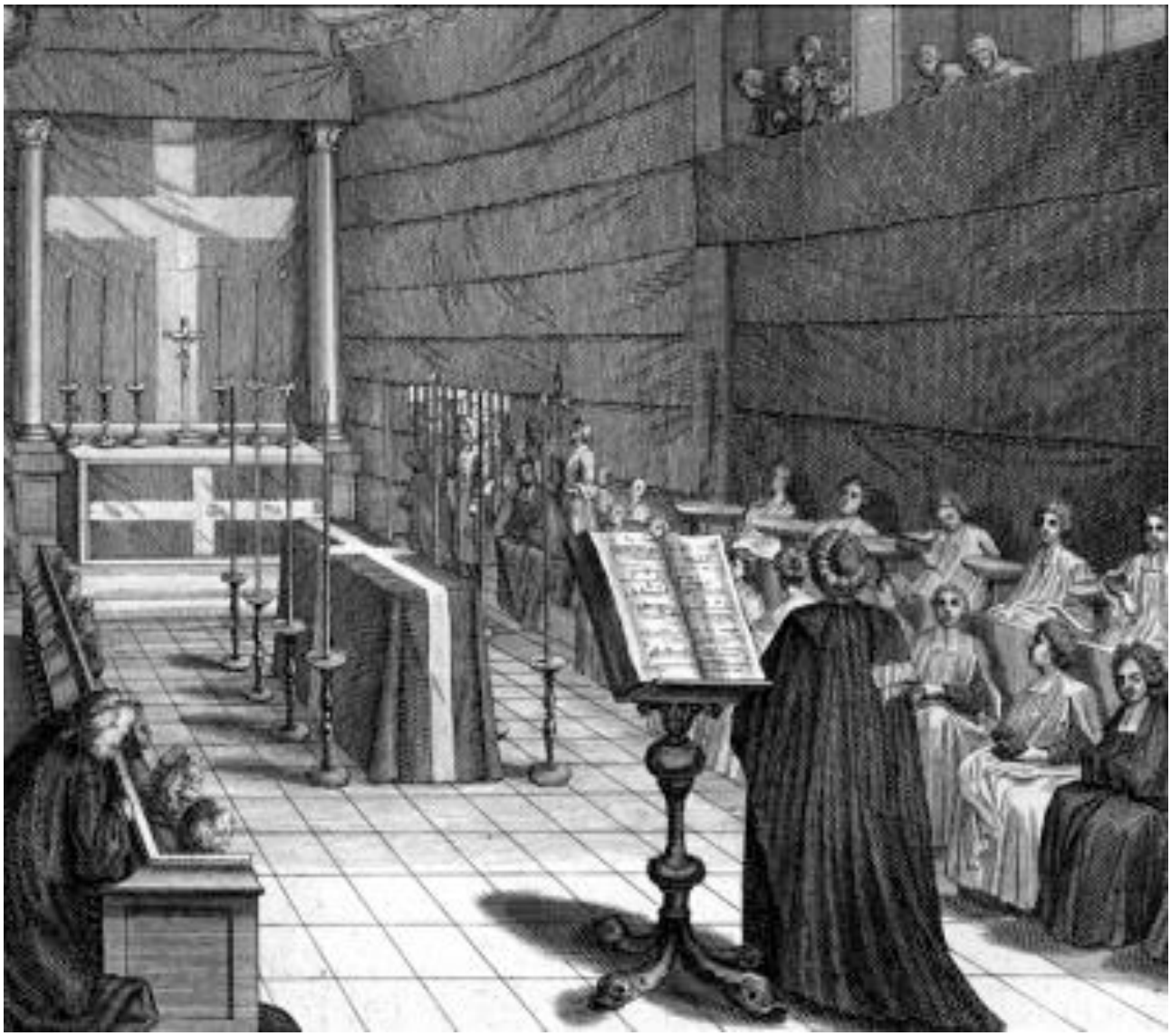
℣. Requiescant in pace.
℟. **Amen.**

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. *Et avec votre esprit.*

*Prions. – Dieu, Créateur & Rédempteur de tous les fidèles, accorde aux âmes de tes serviteurs & de tes servantes une rémission abondante de tous leurs péchés, afin qu'elles obtiennent par ces pieuses supplications la miséricorde en laquelle elles ont toujours espéré. Toi qui vis & règne avec le Père en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

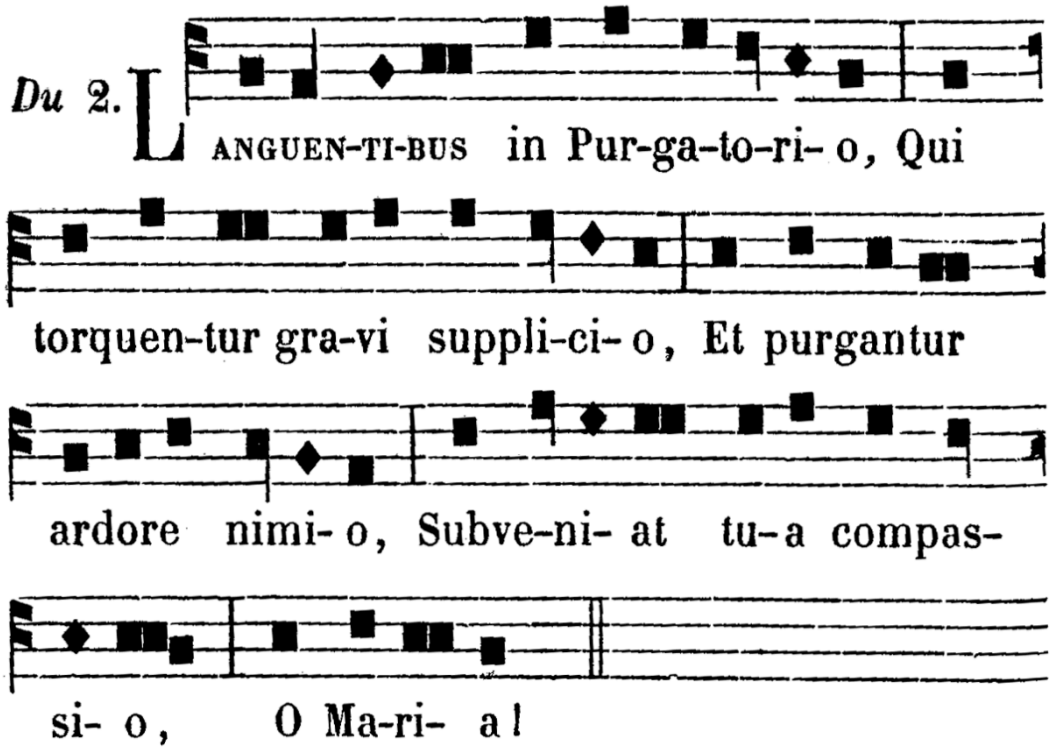
℟. *Amen.*

℣. *Donne-leur, Seigneur, le repos éternel.*
℟. *Et que la lumière perpétuelle brille sur eux.*
℣. *Qu'ils reposent dans la paix.*
℟. *Amen.*



**PROCESSION DE SORTIE**

**Languentibus in Purgatorio – prose à la Très-sainte Vierge Marie pour les défunts, composée par Jean de Langoueznou, abbé de Landevenec au XIV^ème^ siècle – plain-chant en usage dans le diocèse de Coutances – les fidèles sont conviés à chanter le refrain ci-dessous avec la Schola.**




*Qu'aux âmes qui languissent dans le Purgatoire, qui sont purifiées par un feu très ardent, et subissent les tourments d'un grave supplice, vienne en aide votre compassion : O Marie !*

Porta cœli tu, Virgo, díceris,
O Beáta, succúrre míseris
Qui torméntis urgéntur ásperis,
Educ eos de domo cárceris,
O María !

*Toi qui es dite Porte du ciel, O bienheureuse, secoure les malheureux qui subissent de durs tourments, fais-les sortir de cette prison, O Marie !*

Summi Regis flecte justítiam :
Natis, Mater, óbtine grátiam :
Te rogánte misericórdiam,
Pandet Jesus cœléstem pátriam,
O María !

*Fléchis la justice du Roi suprême ; Mère, obtiens la grâce de celui qui est né de toi ; à ceux qui implorent miséricorde, que Jésus ouvre les portes de la céleste patrie, O Marie !*

**Schola Sainte Cécile**
**Direction : Henri de Villiers & Anne-Marie Lutz**
**à l'orgue, Vincent Rigot**

